



Une version ajustée du Notre Père

À partir du jour de la **Pentecôte 2017**, suite à la nouvelle traduction officielle de la Bible pour la liturgie francophone, **une révision de la prière du Notre Père sera adoptée** pour la liturgie dans toute la francophonie. Cela concerne la sixième demande. On ne dira plus : « *Et ne nous soumet pas à la tentation* » **mais** « *Et ne nous laisse pas entrer en tentation* ».

C'est le 29 décembre 1965 qu'avait été adoptée la dernière traduction en français du Pater, nouvelle traduction qui était commune aux trois confessions chrétiennes (catholique, orthodoxe et protestante), dans un esprit d'unité et que nous utilisons ordinairement aujourd'hui. Avant 1965, la forme la plus usitée était : « ne nous laisse pas succomber à la tentation ». Mais cette formulation posait problème car elle laissait à penser que la tentation n'est qu'un mal moral auquel il faut résister. Or la tentation biblique est aussi une mise à l'épreuve voulue par Dieu. Nous le prions donc de ne pas nous placer dans une situation telle que notre fidélité envers lui soit en péril – ce qui implique de nous garder de tout péché.

Dans la version de 1965, ce qui posait problème, c'est que nous demandions au Père qu'il ne nous soumette pas à la tentation. Bien-sûr, Dieu ne tente personne. L'épître de saint Jacques le rappelle : « *Que nul, quand il est tenté, ne dise : 'Ma tentation vient de Dieu.' Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente personne* » (Jc 1, 13). Dans ce sens, Dieu ne peut donc nous « soumettre » à la tentation, dans le sens littéral. Il y aurait confusion entre Dieu et le tentateur, Satan.

Mais éprouver n'est pas nécessairement tenter. Même si, en grec, il s'agit de la même racine verbale. On comprend alors, comme l'écrivit l'apôtre Pierre dans sa première lettre, « *qu'il nous faut passer par l'épreuve. Aussi tressaillez-vous d'allégresse même s'il faut que, pour un peu de temps, vous soyez affligés par diverses épreuves, afin que, bien éprouvée, votre foi, plus précieuse que l'or périssable que l'on vérifie par le feu, devienne un sujet de louange, de gloire et*

d'honneur, lors de la Révélation de Jésus Christ » (1P 1, 6-7).

La nouvelle traduction : « *ne nous laisse pas entrer* », introduit une notion de lieu. Il fait penser à Jésus, alors qu'il est conduit par l'Esprit au désert pour y être tenté (Cf. Mt 4,11), ou encore à Gethsémani : « *Priez pour ne pas entrer en tentation* » (Mt 26,41). La symbolique du lieu est importante pour comprendre de quelle nature est la tentation en question. Le mot utilisé est une allusion directe au lieu appelé 'Tentation', 'Massa' en hébreu, nommé ainsi parce que durant l'Exode, au cours de leur halte à Refidim, les fils d'Israël ont mis le Seigneur à l'épreuve : « *Il donna à ce lieu le nom de Massa (Tentation) et Meriba (Querelle), parce que les Israélites cherchèrent querelle et parce qu'ils mirent le Seigneur à l'épreuve en disant : 'Le Seigneur est-il au milieu de nous, ou non ?'* » (Ex 17, 7). C'est cette même tentation qui fait dire à Jésus au désert : « *Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu* » (Mt 4, 7 ; Lc 4, 12 citant Dt 6, 16). Jésus est le Seigneur et, comme à Réfidim, c'est lui qui est tenté, mis à l'épreuve.



Demander de ne pas entrer en tentation, c'est donc demander à ne pas douter de la présence de Dieu au milieu de nous. C'est en ce sens que Jésus dit à ses disciples, à Gethsémani : « *priez pour ne pas entrer en Tentation* » (Mt 26, 41 ; Mc 14, 38 ; Lc 22, 40.46). Car bientôt ils seront amenés à douter qu'il est vraiment Dieu. Il est si simple de douter, de quitter ensuite Jérusalem l'espoir en berne, en se disant : « *Nous espérions, nous, que c'était lui qui allait délivrer Israël* » (Lc 24, 21). Alors c'est là le sens profond de cette demande : **Seigneur, garde-nous de douter de toi !**

Père Philippe.

DANS CE NUMÉRO :

L'Editorial 1

Les Offices 2

Les Offices
(suite) 3

ND du
Luxembourg 3

L'Agenda 4

Les Offices

- **3ème semaine de Pâques A.**

Samedi 29 avril - Ste Catherine de Sienne, vierge et docteur de l'Eglise, patronne de l'Europe.

- **A 18h à Morteihan**, messe pour anniv Madeleine Body; dfts Janton-Martin.

- **A 18h30 à Bertrix**, messe pour anniv Aimé Laurent; Marie-Henriette Hocquet; Jacques Piquard; Adèle Fox et Ernest Uyttersprot (f); Gilbert Wauthier (f).

Dimanche 30.

- **A 9h30 à Auby**, messe.

- **A 10h45 à Bertrix**, messe pour dfts Fortemaison-Lambert; Fernand Galloy et dfts Galloy-Mathias; Lucien Thomas et dfts Thomas-Taminiaux; Sliman El Mahr; dfts Louis-Huberty.

- **A 11h à Herbeumont**, messe.

Mardi 2 mai - St Athanase, évêque et docteur de l'Eglise. **A 18h30**, messe pour chanoine Marcel Courtoy (f).

Mercredi 3 - Sts Philippe et Jacques, apôtres. **A 17h**, messe pour Marie Dasnois (f); et adoration.

Judi 4. A 8h40, laudes. **A 9h**, messe en l'honneur de la Sainte Vierge; pour dfts Culot-Pierson; et adoration jusqu'à 11h30.

Vendredi 5. A 10h au Home, messe pour Raoul Bachely et dfts Bachely-Julien.

- **4ème semaine de Pâques A.** *Collecte pour les vocations.*

Samedi 6 mai.

- **A 18h à Morteihan**, messe pour anniv Camille Poncin; Albert Balbeur et Gilberte Chenot et dfts fam; dfts Nemry-Deloyer.

- **A 18h30 à Bertrix**, messe en l'honneur du Cœur Immaculé de Marie; pour 1er anniv Simone Poncin; Augustin Collin et Rosalie Nannan; Léon Gamby et Hélène Grosfils; dfts Honnay-Quoitin; Lucia Piquard; Joseph Ansay, Marie Demoulin et dfts fam.

Dimanche 7.

- **A 9h30 à Auby**, messe.

- **A 10h45 à Bertrix**, messe pour la commémoration de la fin de la 2nde guerre mondiale; pour anniv Renée François; Henri Castelin et Laure Prevost; Jules Bresmal; Jean François; Georges Gaussin.

- **A 11h à Herbeumont**, messe pour dfts fam Jacques; dfts fam Leroy.

Mardi 9. A 18h30, messe pour abbés Lambert, Casin et Collot (f).

Mercredi 10 - St père Damien, apôtre des Léproux. **A 17h**, messe pour Alphonsine Wanlin (f); et adoration.

Judi 11. A 8h40, laudes. **A 9h**, messe en l'honneur de Notre-Dame de Fatima; pour le pape François; et adoration jusqu'à 11h30.

Vendredi 12. A 10h au Home, messe pour Maurice Hennay; Constant Buche, Raymonde Fontaine et dfts fam.

- **5ème semaine de Pâques A.**

Samedi 13 mai.

- **A 18h à Cugnon**, messe.

- **A 18h30 à Bertrix**, messe pour anniv Henri Chalon; anniv Emma Delogne et dfts Wauthier-Delogne; Madeleine Vaulet; dfts Lafalise-Kimmes; Louis-Marie Evrard; Paul Pignolet; dfts Nitelet-Lacroix; fam Grandjean-Orban-Clementz.

Dimanche 14.

- **A Auby, pas de messe à 9h30 mais à 10h30.** Célébration des Premières Communion.

- **A 10h45 à Bertrix**, messe pour anniv Cyrille Lambermont; Fernand Nannan et dfts Fam; Sébastien Toussaint; dfts Pignolet-Moline; Frédéric Leblanc; Jean Maron et Fernande Jacquemin.

- **A Herbeumont, pas de messe** en raison des Premières Communion à Auby.

Mardi 16. A 18h30, messe pour Alberte Arnould et Jean Picart.

Mercredi 17. A 17h, messe pour Madeleine Thiry (f); et adoration.

Judi 18. A 8h40, laudes. **A 9h**, messe pour Anniv Marcel Grosjean; dfts fam Marcel Grosjean-Collette; Albert Delacharlerie; et adoration jusqu'à 11h30.

Vendredi 19. Pas de messe au Home, en raison du pèlerinage à ND du Luxembourg.

« Le Seigneur est
ma lumière et
mon salut ; de
qui aurai-je
crainte ?
Le Seigneur est
le rempart de ma
vie : devant qui
tremblerai-je ? »

(Ps 26)

Les Offices (suite)

• 6ème semaine de Pâques A.

Samedi 20 mai.

- **A 18h à Morteihan**, messe pour dfts Janton-Martin; Elvire Baijot, Auguste Martin et dfts fam.
- **A 18h30 à Bertrix**, messe pour Monique Cachbach et Jean-Luc Willemet; Henri et Ninette Wauthoz; Annie Wanlin et dfts Wanlin-Robinet; Jeanne Joseph.

Dimanche 21.

- **A Auby, Pas de messe** en raison de la célébration des Confirmations à Bertrix.
- **A 10h30 à Bertrix, célébration des Confirmations**, messe pour Valéry Arnould; dfts Mernier-Vaulet.
- **A Herbeumont, Pas de messe** en raison de la célébration des Confirmations à Bertrix.

Lundi 22. A 18h, messe d'action de grâces avec les jeunes de la Confirmation.

Mardi 23. A 18h30, messe pour chanoine Marcel Courtoy (f).

• Ascension du Seigneur.

Mercredi 24.

A 18h à Morteihan, messe.

- **A 18h30 à Bertrix**, messe pour abbés Lambert, Casin et Collot (f); dfts Grosjean-Arnould (f); Adèle Fox et Ernest Uyttersprot (f); dfts Dauphin-Arnould (f); dfts Gochet-Gillet (f).

Jeudi 25.

- **A 9h30 à Auby**, messe.
- **A 10h30 à Bertrix, célébration des Premières Communions**, messe pour anniv René Thiry.
- **A 11h à Herbeumont**, messe.

Vendredi 26 - St Philippe Néri, prêtre. **A 10h au Home**, messe pour Jean Doffagne.

• 7ème semaine de Pâques A.

Samedi 27 mai.

- **A 18h à Cugnon**, messe.
- **A 18h30 à Bertrix**, messe pour Marie-Henriette Hocquet; dfts Jacques-Glaise; Henri Chalon et ses parents; Jacques Piquard; dDfts Honnay-Quoitin; Hélène Willemet, Onésime Martin et dfts fam; Julia et Bertha Bertrand et fam Duplicy.

Dimanche 28.

- **A 9h30 à Auby**, messe.
- **A 10h45 à Bertrix**, messe pour Lucien Thomas et dfts Thomas-Taminiaux; dfts Louis-Huberty; Jean Gilbert (f); Jacques Michaelis (f); Yvonne Hamoir (f).
- **A 11h à Herbeumont**, messe.

Mardi 30. A 18h30, messe pour chanoine Marcel Courtoy (f).

Mercredi 31 - La Visitation de la Vierge Marie. A 17h, messe pour dfts de la paroisse (f); et adoration.

Jeudi 1er juin - St Justin, martyr. **A 8h40**, laudes. **A 9h**, messe pour Marie Dasnois (f); et adoration jusqu'à 11h30.

Vendredi 2. A 10h au Home, messe.

« Il n'y aura pas un jour de notre vie où nous cesserons d'être une préoccupation pour le cœur de Dieu. »
(Pape François)

Pèlerinage à Notre Dame du Luxembourg

Chaque année, le vendredi qui précède le jeudi de l'Ascension, nous sommes invités comme Ancien duché de Luxembourg et comté de Chiny à nous rendre à Luxembourg pour honorer la Vierge-Marie, Notre-Dame consolatrice des Affligés. **Notre pèlerinage aura lieu cette année le vendredi 19 mai.**

Le car partira de Carlsbourg à 8h; Paliseul à 8h10; Bertrix à 8h30 et Biourge à 8h50. Le prix du car aller/retour est de 18 € à payer dans le car. Pensez à prendre votre pique-nique. Vous pouvez aussi manger au restaurant (à votre charge). **Les réservations** se font auprès de Mme Duchenne Simone par téléphone au 061 533 512 **au plus vite. Programme:** arrivée vers 10h15, temps libre, confessions à la crypte de la cathédrale, messe à 11h15, salut du Saint Sacrement à 15h; départ du car à 16h.



www.doyennedebertrix.be

Père Philippe Leblanc

Rue du Culot, 5

Téléphone: 061 411 062

Courriel: philippe-leblanc@skynet.be

Père Richard Ongendangenda

Rue du Culot, 1

Téléphone: 061 271 842

Courriel: muyarichardthylon@yahoo.fr

Retrouvez tous les mois les informations des paroisses de l'Unité Pastorale dans le « Grains de Vie ».

Plusieurs façons de recevoir la chronique :

- en téléchargement gratuit sur le site : www.doyennedebertrix.be.
- dans le fond de l'église au prix de 0,50 € par exemplaire (coût impression).
- par abonnement nominatif au prix de 15 € pour l'année (11 numéros: impression + envoi postal).

Si vous désirez faire paraître une information, celle-ci doit parvenir à M. le Doyen au plus tard le premier dimanche du mois.

Infos et Agenda

- **Catéchèse de Première Communion**
 - **Samedi 13 mai à 13h30 à l'église d'Auby**, répétition de la célébration.
 - **Dimanche 14 mai à 10h30 à Auby**, célébration des Premières Communions pour Louise Jaspard, Lenny et Lukas Bastin.
 - **Mercredi 24 mai à 13h30 à l'église de Bertrix**, répétition de la célébration.
 - **Jedi 25 mai à 10h30 à Bertrix**, célébration des Premières Communions pour Axel Rolin, Erna et Loïc Debot, Eloïse Deumer, Liz Maron, Manon Douny, Louise Mottet, Matt et Louka Theunissen, Flora Jentges, Eloïse Lefèvre, Emma Godeinir, Louis Collignon, Emmanuelle Verlaine, Clarisse Noël, Louane Collette, Ninon Denis, Johana Martins Mendes, Louise Ansay, Wiliane Wanlin, Odile Fretz, Dorine Lockman, Jeanne et Julia Dasnois, Cyrielle Delhaise, Evan Klepper, Haudrick Knott, Gaël Grandhenry, Anthonin Bertrand, Louise Nannan, Ulysse Vagner.
- **Catéchèse de Confirmation**
 - **Samedi 20 mai à 10h30 à l'église de Bertrix**, répétition de la célébration.
 - **Dimanche 21 mai à 10h30 à Bertrix**, célébration des Confirmations pour Martin Arnould; Aurélien Collette; Kyann Collette; Alexia Draux; Florian Gruslin; Léa et Mathieu Nannan; Charlotte Nicolas; Anne-Marie Nsimi Etoundi; Liam O'Donnell; Mathéo Parache; Florent et Sylvain Renauld; Romain Thomas.
- **Catéchèse ados**

Le vendredi à 18h au presbytère.

 - Le **12 mai**, ados 13-14 ans.
 - Le **19 mai**, ados 11-12 ans.
 - Le **26 mai**, ados 16-18 ans.
- **Catéchèse communautaire**
 - **vendredi 5 mai à 20h à la salle Jean-Paul II**, sur le thème: « Dieu mon Sauveur ? ». Soirée ouverte à tous.
- **Unité Pastorale Semois Saint Remacle**
 - Réunion de l'équipe pastorale le **mardi à 14h au presbytère** : les **9 et 23 mai**.

- **Doyenné**
 - **Mardi 9 mai à 10h au presbytère**, réunion des prêtres.
- **Pèlerinage à Notre-Dame du Luxembourg**
 - **Vendredi 19 mai**. (voir renseignements page 3)
- **Visiteurs de malades**
 - **Mardi 2 mai à 14h30** à la Maison des Vicaires.
- **Baptêmes**
 - **Bertrix** : **Dimanche 30 avril à 11h45**, Axel Rolin; **Samedi 6 mai à 15h**, Aaron Coulonval; **Dimanche 7 mai à 11h45**, Alexandre Thomas; **Dimanche 14 mai à 11h45**, Lexia Chaidron; **Dimanche 28 mai à 11h45**, Camille Lambert.
- **Mariages**
 - **Bertrix** : **Samedi 29 avril à 15h30**, Laurent Devesse et Céline Manant; **Samedi 13 mai à 13h30**, Guillaume Pignolet et Elodie Thielemans.
- **Défunts du 24 mars au 28 avril**

Nous prions et confions à la miséricorde du Père :

 - **Bertrix** : **Nelly Echer**, 85 ans, veuve Maurice Fontaine; **Emmanuelle Mans**, 13 ans, fille de Rodolphe et Anne-France Sterpin; **Marcelle Lamouline**, 82 ans, épouse de Guy Lefevre; **Jean Frogner**, 85 ans, veuf de Josiane Gérard; **Louis Barthélemy**, 73 ans, veuf de Nicole Dupuis; **Sarah Lacroix**, 17 ans, fille de Jacques et Béatrice Lejeune; **Collette Arnould**, 57 ans.

